



HOAN NGHÊNH BẠN ĐẾN VỚI ALBUQUERQUE!

HƯỚNG DẪN VỀ NGUỒN LỰC DÀNH CHO NGƯỜI NHẬP CƯ
VÀ NGƯỜI TỊ NẠN



Văn phòng Các vấn đề Nhập cư và Tị nạn

Điện thoại: 505-768-3040 Email: OIRA@cabq.gov

1 Civic Plaza NW, Tầng 4, Phòng 4072, Albuquerque NM 87102

Thành phố Albuquerque chào đón bạn!

Thành phố Albuquerque có cảnh quan tuyệt vời với tầm nhìn ra Dãy núi Sandia, các lễ hội sôi động cùng những món ăn ngon nổi tiếng. Hơn nữa, nhiều người nhập cư và người tị nạn đã chọn Albuquerque làm quê hương mới của mình vì thời tiết tại đây có nắng rất đẹp, con người nơi đây rất nồng hậu và hay giúp đỡ mọi người.

Hướng dẫn về nguồn lực này được thiết kế dành cho người nhập cư nhằm chào đón tất cả mọi người đến đây và chia sẻ thông tin hữu ích giúp những cộng đồng này có quá trình chuyển tiếp thuận lợi vào Albuquerque.

Các giá trị của Thành phố Albuquerque

Nỗ lực hướng tới một Albuquerque công bằng và hòa nhập hơn!

Thị trưởng Tim Keller đã thành lập Văn phòng Công bằng và Hòa nhập (OEI) và Văn phòng Dân quyền (OCR) vào tháng 3 năm 2018 nhằm hiện thực hóa tầm nhìn của ông về việc khiến Albuquerque trở thành một cộng đồng an toàn, đổi mới và hòa nhập cho tất cả chúng ta. Văn phòng Công bằng và Hòa nhập có sứ mệnh truyền cảm hứng và trang bị cho tất cả các sở, ban, ngành của thành phố những kiến thức và công cụ cần thiết để đi theo và thực hiện các nguyên tắc chỉ đạo về tính đa dạng, sự công bằng và hòa nhập trong tất cả các khía cạnh của đời sống cộng đồng.

Thành phố Albuquerque đã thông qua một nghị quyết tiếp cận ngôn ngữ, nghị quyết này yêu cầu tất cả các sở, ban, ngành của Thành phố cung cấp dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ liên quan đến biên dịch và phiên dịch miễn phí cho công chúng. Nếu bạn cần biên dịch hoặc phiên dịch để hỗ trợ tiếp cận các dịch vụ của thành phố, vui lòng liên hệ với phòng ban phù hợp của thành phố để yêu cầu các dịch vụ này.

[Nghị quyết tiếp cận ngôn ngữ](#)

Chính quyền Thành phố Albuquerque

Chính quyền thành phố bao gồm các nhánh sau: Lập pháp, Hành pháp và Tư pháp.

Đứng đầu nhánh Hành pháp tại Thành phố chúng ta là Thị trưởng Tim Keller. Hội đồng Thành phố là cơ quan lập pháp có chức năng điều hành Thành phố Albuquerque. Hội đồng thường hoạt động như một cơ quan lập pháp theo kiểu nghị viện hoặc quốc hội, đề xuất các dự luật và thông qua các luật để giúp điều hành thành phố. Hội đồng bao

gồm 9 Ủy viên được bầu theo nhiệm kỳ khác nhau 4 năm một lần. Văn phòng Ủy viên Hội đồng và Văn phòng Thị trưởng luôn chào đón nếu bạn có bất kỳ câu hỏi, thắc mắc hay ý kiến nào.

Tư pháp là một nhánh riêng biệt, độc lập của chính quyền bao gồm Tòa án Đô thị Quận Bernalillo, Tòa án Quận Tư pháp thứ hai và Tòa án Liên bang Hoa Kỳ. Để biết thêm thông tin, hãy truy cập: [Giới thiệu về Tòa án | Tòa án New Mexico \(nmcourts.gov\)](http://nmcourts.gov)

Nghị quyết thân thiện với người nhập cư

Năm 2000, lần đầu tiên Hội đồng Thành phố đã tuyên bố Albuquerque là Thành phố Thân thiện với Người nhập cư. Hội đồng đã bỏ phiếu để tái khẳng định sự ủng hộ của thành phố đối với cải cách nhập cư toàn diện năm 2015 và đối với tất cả người tị nạn vào năm 2017. Năm 2018, Hội đồng đã thông qua một nghị quyết mới, R-18-7, nhằm củng cố vị thế là một thành phố thân thiện với người nhập cư của Albuquerque. Nghị quyết thân thiện với người nhập cư gần đây nhất này có hiệu lực kể từ ngày 24 tháng 4 năm 2018. Theo nghị quyết này, thành phố không được phép hỏi về tình trạng nhập cư, quốc tịch, nơi sinh hoặc tôn giáo của một người ngoại trừ để xác định tư cách đủ điều kiện cho các chương trình của liên bang hoặc tiểu bang. Sở cảnh sát cũng không được phép thi hành luật nhập cư của liên bang. Nghị quyết này chỉ đạo các sở, ban, ngành của Thành phố rà soát tất cả các chính sách, thủ tục và thông lệ hiện hành của Thành phố để đảm bảo tính phù hợp với nghị quyết.

Nghị quyết được thông qua để thúc đẩy an ninh công cộng, bảo vệ quyền công dân và tôn trọng phẩm giá của tất cả cư dân, đồng thời tạo ra một môi trường thuận lợi cho tất cả nạn nhân của tội phạm bạo lực đang tìm kiếm sự hỗ trợ. [Toàn văn nghị quyết được cung cấp trên trang web của chúng tôi tại đây.](#)

Mục lục

Văn phòng Các vấn đề Nhập cư và Tị nạn	4
Ban Chỉ đạo Văn phòng Các vấn đề Nhập cư và Tị nạn.....	5
Nhận biết quyền của bạn	6
Số điện thoại khẩn cấp.....	7
Nhà cung cấp dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ	8
Nguồn lực của thành phố	9
Trung tâm cộng đồng	9
Vị trí các trung tâm dành cho người cao niên và đa thế hệ.....	11

Dịch vụ tái định cư.....	11
Dịch vụ pháp lý.....	13
Dịch vụ y tế	14
Hỗ trợ lương thực thực phẩm	14
Phúc lợi công cộng.....	14
Nguồn lực liên văn hóa và đa văn hóa	15
Đào tạo và bố trí việc làm.....	16
Giáo dục (K-12) và các lớp ESL.....	17
Vi-rút corona – Nguồn lực	19
Nguồn lực khác	20

Văn phòng Các vấn đề Nhập cư và Tị nạn (OIRA)



Văn phòng Các vấn đề Nhập cư và Tị nạn (OIRA) được thành lập năm 2016 với sự hỗ trợ của quỹ W.K. Kellogg Foundation để điều phối những nỗ lực nhằm phục vụ người nhập cư và tị nạn tốt hơn. Năm 2018, OIRA trở thành một bộ phận của Văn phòng Công bằng và Hòa nhập.

Văn phòng Các vấn đề Nhập cư và Tị nạn có sứ mệnh cải thiện đời sống của tất cả những người nhập cư và người tị nạn tái định cư đang sinh sống tại Albuquerque bằng cách xác định và giải quyết các nhu cầu liên quan đến sức khỏe y tế, sức khỏe hành vi, giáo dục, nhà ở, lực lượng lao động và phát triển kinh tế.

Văn phòng Các vấn đề Nhập cư và Tị nạn đã thành lập ban chỉ đạo gồm các nhân viên từ nhiều tổ chức dựa vào cộng đồng phục vụ người nhập cư và người tị nạn.

OIRA đã ủy thác tiến hành một cuộc đánh giá toàn diện các nhu cầu, nguồn lực và mức độ sẵn sàng của các cơ quan chính quyền Thành phố cũng như các chương trình để bao gồm cả người nhập cư, người tị nạn và người học tiếng Anh ở Albuquerque. Cuộc đánh giá hoàn thành vào tháng 7 năm 2017 đã cho thấy nhu cầu về cải thiện khả năng tiếp cận ngôn ngữ khi sử dụng các dịch vụ của Thành phố cũng như các dịch vụ tiếp cận và điều hướng để tối đa hóa sự tham gia của người nhập cư và người tị nạn vào mọi lĩnh vực của đời sống công dân. Cuộc đánh giá cũng kết luận rằng cần phải có các chính sách thúc đẩy sự an toàn và hòa nhập của người nhập cư và người tị nạn. Văn phòng Các vấn đề Nhập cư và Tị nạn đã sử dụng các kết quả đánh giá này làm hướng dẫn hành động.

Lĩnh vực trọng tâm:

- Tăng khả năng tiếp cận ngôn ngữ trong tất cả các dịch vụ công và cung cấp hỗ trợ kỹ thuật
- Hợp tác với các tổ chức: các hoạt động và dự án liên quan đến người nhập cư và người tị nạn
- Hỗ trợ nhu cầu từ các sở, ban, ngành của Thành phố, các tổ chức và thành viên cộng đồng
- Chia sẻ nguồn lực với các tổ chức cộng đồng và cư dân.

Văn phòng Các vấn đề Nhập cư và Tị nạn Ban chỉ đạo

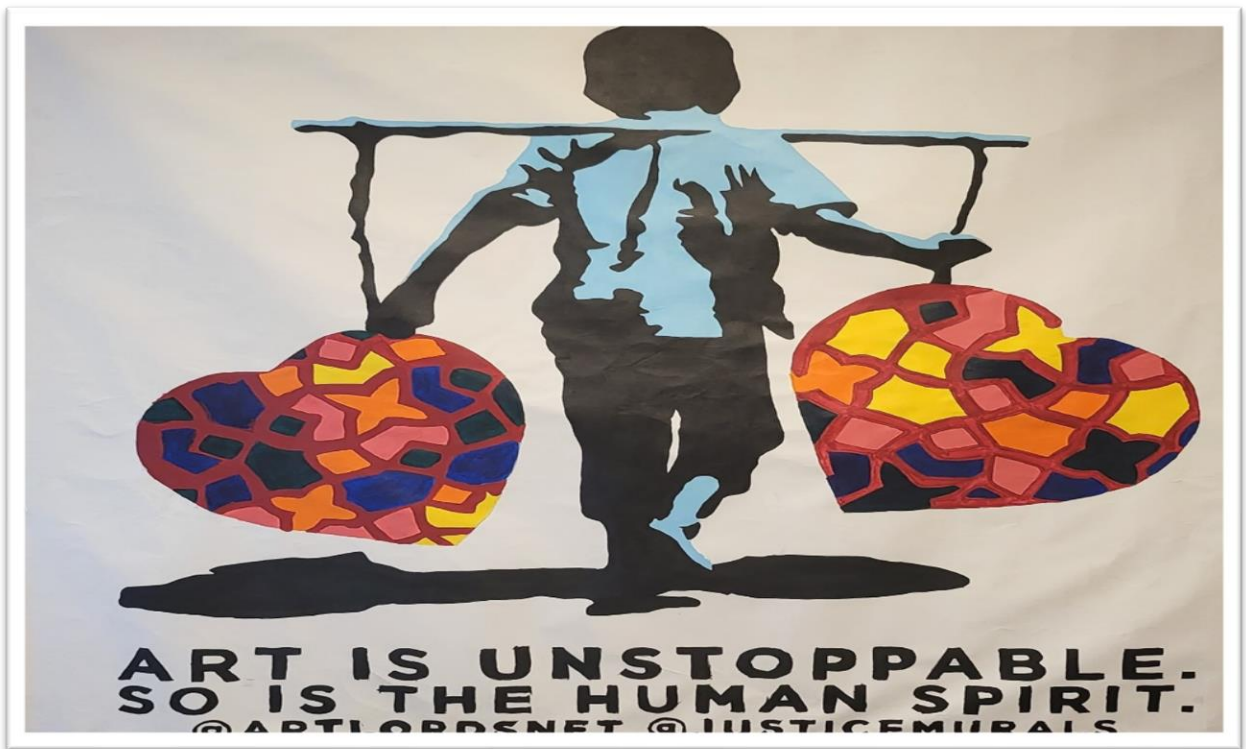
Mục đích thành lập Ban chỉ đạo OIRA:

- Hướng dẫn, đại diện và vận động vì nhu cầu và lợi ích của người nhập cư, người tị nạn và yêu cầu chính quyền thành phố chịu trách nhiệm cho việc đáp ứng những nhu cầu đó.

Phạm vi hoạt động của Ban chỉ đạo:

- Thông báo cho đại diện của thành phố về các cộng đồng nhập cư và tị nạn
- Nâng cao nhận thức trong cộng đồng về các dịch vụ dành cho người nhập cư và người tị nạn của thành phố
- Đánh giá và ưu tiên các chương trình, chính sách và sáng kiến giúp giải quyết nhu cầu của người nhập cư và người tị nạn
- Vận động và đưa ra khuyến nghị về chính sách và phân bổ nguồn lực giúp giải quyết nhu cầu của người nhập cư và người tị nạn.

- Theo dõi và đánh giá tiến độ giải quyết nhu cầu và lợi ích cho người nhập cư và người tị nạn của chính quyền thành phố.



Nhận biết quyền của bạn

Mọi người trên lãnh thổ Hoa Kỳ đều có các quyền cơ bản theo Hiến pháp Hoa Kỳ và theo luật dân quyền. Tìm hiểu thêm về các quyền của bạn, cách sử dụng quyền và cách giải quyết khi các quyền đó của bị xâm phạm.

Đường dây nóng/Ứng dụng

- Đường dây nóng của United We Dream: 1-844-363-1423
- United We Dream [Ứng dụng Notifica giúp bạn chuẩn bị sẵn sàng trước việc bị trục xuất](#)

Nguồn lực địa phương

- [ACLU New Mexico Liên đoàn Tự do Dân sự Mỹ](#)
- [El Centro de Igualdad y Derechos \(505\) 246-1627](#)
- [Trung tâm Luật Nhập cư New Mexico \(NMILC\)](#)
- [Liên minh niềm tin vì công lý cho người nhập cư New Mexico](#)

Nhận biết quyền của bạn

- Người nhập cư sáng suốt: [Nhận biết quyền của bạn](#)
- Tờ thông tin Nhận biết quyền của bạn thuộc Dự án bảo vệ người nhập cư bằng [tiếng Anh](#) hoặc [tiếng Tây Ban Nha](#)
- United We Dream [Nhận biết quyền và sức mạnh của bạn](#)
- CLINIC: [Nhận biết quyền của bạn](#)

Hệ thống xác định người bị giam giữ ICE

- [Hệ thống xác định người bị giam giữ ICE](#)

Quyền khi bị khám xét

- Trung tâm Luật Nhập cư Quốc gia [Quyền khi ở nhà & Nhận biết quyền của bạn](#)
- Trung tâm nguồn lực pháp lý cho người nhập cư [Thẻ đỏ](#)
- ACLU [Việc cần làm khi Nhân viên Nhập cư \(ICE\) có mặt tại cửa nhà bạn & Video bằng tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha](#)
- ACLU [Việc cần làm khi tương tác với ICE- Video bằng 7 ngôn ngữ](#)
- Liên đoàn giáo viên Mỹ [Những điều học sinh nên và không nên làm khi cơ quan ICE đến nhà](#)

Số điện thoại khẩn cấp

Trường hợp khẩn cấp về cảnh sát/hòa hoãn/y tế 91

Phản ứng không khẩn cấp: Với các tình huống mà tính mạng, sự an toàn hoặc tài sản của một cá nhân không gặp nguy hiểm ngay nhưng cần có phản ứng an toàn công

cộng 505-242-2677

Trung tâm liên lạc cộng đồng Albuquerque 3-1-1 (3-1-1 là cách đơn giản để kết nối với Thành phố nhằm báo cáo các vụ vẽ bậy, tiếng ồn của động vật, người vô gia cư dựng lều, các vấn đề về thu gom rác hoặc ổ gà)311

United Way 211 2-1-1

cung cấp thông tin miễn phí và giới thiệu đến các dịch vụ y tế và nhân sinh, các cơ quan chính quyền và các tổ chức dựa vào cộng đồng.

Dịch vụ Bảo vệ Người lớn: Dịch vụ người cao tuổi và dài hạn NM (24/7) * 1-866-654-3219

Báo cáo các vụ nghi ngờ lạm dụng, bỏ rơi hoặc bóc lột người lớn từ 18 tuổi trở lên.

Xe cứu thương Albuquerque (24/7) * 505- 761-8200

Sở Thanh Thiếu Niên, Trẻ Em và Gia Đình NM (CYFD) 1-855-333-7233

Điều tra các báo cáo về lạm dụng và bỏ rơi trẻ em đối với trẻ em dưới 18 tuổi, giám sát việc chăm sóc nuôi dưỡng và nhận con nuôi và các chương trình phòng chống bạo lực gia đình trên toàn tiểu bang. www.cyfd.org

Trung tâm Thông tin về Chất kích thích và Chất độc NM (24/7) * 1-800-222-1222 1650

University Blvd., NE, 87102 www.nmpoisoncenter.unm.edu Các chuyên gia sẽ đánh giá và đưa ra khuyến nghị điều trị trong các trường hợp có thể xảy ra ngộ độc.

Trường hợp khẩn cấp về dịch vụ tiện ích – Điện, khí đốt và nước

Điện - Công ty Dịch vụ Công NM (PNM) (24/7)*1-888-342-5766 4201

Edith Blvd., NE, 87107 www.pnm.com/report-an-outage 505-246-5700

Báo cáo tình trạng mất điện hoặc tìm tình trạng mất điện tại khu vực của bạn.

Khí đốt - Công ty Khí đốt NM (24/7)* 1-888-NM-GAS-CO hoặc 1-888-664-2726 1625

Rio Bravo SW, Ste., 27, 87105 www.nmgco.com Thông tin về an toàn và khẩn cấp và báo cáo trường hợp khẩn cấp liên quan đến khí tự nhiên.

Nước - Cơ quan Cung cấp Nước Albuquerque 505-842-9287

Tùy chọn #1 Thắc mắc về thanh toán Tùy chọn #0 www.abcwua.org Trung tâm điều phối làm việc 24 giờ hàng ngày để báo cáo các trường hợp khẩn cấp về cấp nước và thoát nước, yêu cầu tắt máy khẩn cấp, cung cấp dịch vụ khách hàng và báo cáo nước thải. Địa chỉ: 1441 Mission Ave. NE, Albuquerque NM 87113

Nhà cung cấp dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ

Phiên dịch viên cộng đồng Thung lũng (VCI) 505-596-0592
VCI Agency cung cấp các dịch vụ ngôn ngữ và định hướng nhân viên phù hợp để giúp bạn phục vụ các cử tri, bệnh nhân và khách hàng của mình tốt hơn.
<https://www.vcinm.org/> Địa chỉ: 400 Gold Ave. Suite 726 SW Albuquerque, NM 87102

Phiên dịch và Phiên dịch Todd-Reyes..... (505) 814-3327
Phục vụ nhu cầu ngôn ngữ về pháp lý của New Mexico và đại Tây Nam. Dịch vụ phiên dịch và biên dịch tiếng Anh <> tiếng Tây Ban Nha cho các ngành pháp lý, kinh doanh, phi lợi nhuận, cộng đồng và chính phủ <https://certifiedlegalinterpreters.com/>

Dịch vụ biên dịch Babel 505-250-6155
nahid.haji@gmail.com Biên dịch và phiên dịch các ngôn ngữ như: Tiếng Ả Rập, tiếng Dari, tiếng Ba Tư, tiếng Hindi, tiếng Pashtun, tiếng Swahili, tiếng Urdu

United Voices for Newcomer Rights (UVNR)(505) 277-0197
Biên dịch, phiên dịch - Chuyên làm việc với các cộng đồng người tị nạn Dari, Pashtun, Ả Rập, Swahili, Kinyarwanda, Kirundi, Tây Ban Nha, Pháp

Nguồn lực của thành phố

Sở Dịch vụ Gia đình và Cộng đồng Thành phố Albuquerque

Giờ làm việc của Trung tâm Dịch vụ Y tế và Xã hội là Thứ Hai - Thứ Sáu, 8 giờ sáng - 5 giờ chiều..505-768-2860

Tất cả các địa điểm đều cung cấp thực phẩm, tiện ích và hỗ trợ tiền thuê nhà trong trường hợp khẩn cấp, hỗ trợ tã lót khẩn cấp, ngân hàng quần áo (đặt tại trung tâm East Central và John Marshall). Để được hỗ trợ hạng mục cụ thể, có thể cần phải hẹn trước; hãy gọi các trung tâm để biết thêm thông tin.

[Trang web của các trung tâm Y tế và Xã hội](#)

Trung tâm Dịch vụ Y tế và Xã hội Alamosa.....505-836-8800
6900 Gonzales Rd., SW, 87121 Phục vụ dân cư ở các khu vực Tây Nam Mesa (Thung lũng phía Nam và phía Tây) của Albuquerque.

Trung tâm Dịch vụ Y tế và Xã hội Trung tâm phía Đông505-767-5700
7525 Zuni Rd., SE, 87108

Phục vụ cư dân các khu vực Đông Bắc (Montgomery đến Trung tâm và Đường xe điện đến Carlisle) và Đông Nam (Gibson đến Trung tâm và Đường xe điện đến Carlisle) của Albuquerque.

Trung tâm Dịch vụ Y tế và Xã hội John Marshall.....505-848-1345
1500 Walter St., SE, 87102 Phục vụ cư dân ở Trung tâm Albuquerque.

Trung tâm Dịch vụ Y tế và Xã hội Los Griegos.....505-761-4050
1231 Candelaria Rd., NW, 87107 Phục vụ cư dân của Đông Bắc Heights, Tây Bắc Thung lũng và các khu vực Bắc phía Tây của Albuquerque.

Trung tâm cộng đồng

Trung tâm cộng đồng Alamosa505-836-8760
6900 Gonzales Rd SW, 87121

Trung tâm cộng đồng Barelvas505- 848-1343
801 Barelvas Rd SW, 87102

Trung tâm cộng đồng Cesar Chavez.....505-256-2680
7505 Kathryn Ave SE, 87108

Trung tâm cộng đồng Dennis Chavez.....505-848-1341
715 Kathryn Ave SE, 87102

Trung tâm cộng đồng Don Newton - Taylor Ranch.....505-768-6006
4900 Kachina St NW, 87120

Trung tâm cộng đồng Heights505-848-1334
823 Buena Vista Dr SE, 87106

Trung tâm cộng đồng Herman Sanchez.....505-848-1336
1830 William St SE. 87102

Trung tâm cộng đồng Holiday Park.....505-764-6425
11710 Comanche Rd NE, 87111

Trung tâm cộng đồng Jack Candelaria505-848-1324
400 San Jose Ave SE, 87102

Trung tâm cộng đồng Jeanne Bellamah505-767-5910
11516 Summer Ave NE, 87112

Trung tâm cộng đồng Joan Jones tại Atrisco Hills.....505-836-8810
3828 Rincon Rd NW, 87105

Johnny Tapia tại Wells Park.....505-848-1390
500 Mountain Rd NW, 87102

Trung tâm cộng đồng Loma Linda505-764-1525
1700 Yale Blvd SE, 87106

Trung tâm cộng đồng Los Duranes	505-767-5900
2920 Leopoldo Rd NW, 87104	
Trung tâm cộng đồng McKinley	505-767-5930
3401 Monroe St NE, 87110	
Trung tâm cộng đồng Mesa Verde	505-767-5920
7900 Marquette Ave NE, 87108	
Trung tâm cộng đồng Singing Arrow	505-291-6200
13001 Singing Arrow Ave SE, 87123	
Trung tâm cộng đồng Snow Park	505-332-5250
9501 Indian School Rd NE, 87112	
Trung tâm cộng đồng Thomas Bell	505-848-1332
3001 University Blvd SE, 87106	
Trung tâm cộng đồng Tây Mesa	505-836-3487
5500 Glenrio Rd NW, 87105	
Trung tâm cộng đồng Westgate	505-836-8723
1400 Snow Vista Blvd SW, 87121	
Trung tâm cộng đồng Whittier	505-256-2093
1100 Quincy St SE, 87108	

Trung tâm dành cho người cao niên và đa thể hệ

Sở Dịch vụ Người cao tuổi Thành phố Albuquerque/Quận Bernalillo

Các hoạt động giải trí, bữa ăn, cơ hội giáo dục, dịch vụ xã hội, khám sức khỏe và nhiều dịch vụ khác dành cho những người từ 50 tuổi trở lên.

Giờ làm việc: 08 giờ sáng – 5 giờ chiều, Thứ Hai - Thứ Sáu; Giờ làm việc thứ bảy và buổi tối khác nhau ở mỗi địa điểm. Gọi 764-6400 để biết lịch trình hiện tại hoặc truy cập trang web: www.cabq.gov/seniors

Trung tâm người cao tuổi Barelás	505- 764-6436
714 7th St., SW, 87102	
Trung tâm người cao tuổi Bear Canyon	505-767-5959
4645 Pitt St., NE, 87111	
Trung tâm người cao tuổi Highland	505-767-5210
131 Monroe St., NE, 87108	
Trung tâm người cao tuổi Los Volcanes	505-767-5999
6500 Los Volcanes Rd. NW, 87107	

Trung tâm người cao tuổi North Valley..... 505-761-4025
3825 4th St., NW, 87107
Trung tâm người cao tuổi Palo Duro..... 505-888-8102
5221 Palo Duro Ave., NE, 87110

Trung tâm đa thế hệ:

Hai trung tâm dành cho người tham gia từ 6 tuổi trở lên. Cả hai trung tâm đều cung cấp các hoạt động giải trí, dịch vụ xã hội, cơ hội học tập và nhiều dịch vụ khác. 08 giờ sáng – 9 giờ tối; Thứ hai thứ Sáu; Thứ Bảy, 9 giờ sáng - 03 giờ chiều.

Trung tâm đa thế hệ Manzano Mesa..... 505-275-8731
501 Elizabeth St., SE, 87123
Trung tâm đa thế hệ Bắc Domingo Baca 505-764-6475
7521 Carmel Ave., NE, 87109

Văn phòng Công bằng và Hòa nhập Thành phố Albuquerque

Văn phòng Các vấn đề Nhập cư và Tị nạn 505-768-3040

Địa chỉ: 1 Civic Plaza NW, Albuquerque NM 87102 Tầng 4 Phòng 4072

[Trang web của Văn phòng Các vấn đề Nhập cư và Tị nạn](#)

Dịch vụ tái định cư cho người tị nạn

Dịch vụ Gia đình Lutheran (LFS) là cơ quan chính thức về tái định cư cho người tị nạn ở Tiểu bang New Mexico. Cơ quan này chuyên trách việc giúp đỡ người tị nạn và người xin tị nạn chính trị xây dựng lại cuộc sống bằng cách trang bị cho họ khả năng tự cung tự cấp trong năm đầu tiên ở Hoa Kỳ và thúc đẩy hòa nhập vào các cộng đồng mới.

LFS hiện có các Chương trình sau: New American Pathways, Intensive Case Management, Refugee Career Pathways, The Survivors of Torture program, Micro Enterprise Development Credit Builder Loans

[Trang web của Dịch vụ Gia đình Lutheran](#)

Địa chỉ: 230 Truman St NE, Albuquerque, NM 87108 Điện thoại: (505) 933-7032

Tổ chức từ thiện Công giáo có một Trung tâm Hỗ trợ Người tị nạn cung cấp các chương trình giáo dục và nghề nghiệp cho nhiều gia đình tị nạn đã tái định cư ở Albuquerque. Chương trình này được cung cấp sau khi chương trình tái định cư 90 ngày của chính phủ Hoa Kỳ kết thúc. Các chương trình của Tổ chức từ thiện Công giáo nhằm tạo ra con đường giúp các gia đình và cá nhân tham gia vào cộng đồng mới

thông qua giáo dục, trao quyền cho cá nhân, cơ hội lãnh đạo, tham gia cộng đồng, dự bị nghề nghiệp và theo đuổi quyền công dân. [Trang web của Tổ chức từ thiện Công giáo](#)

Địa chỉ: 2010 Bridge Blvd SW, Albuquerque, NM 87105 Điện thoại: (505) 724-4670

ABQ Faithworks Collaborative: Các giáo đoàn tín ngưỡng Albuquerque hoạt động trong cộng đồng với mục đích chào đón người mới đến và giải quyết các nhu cầu ngắn hạn và dài hạn của người xin tị nạn chính trị và người đang trong tình trạng vô gia cư. Chương trình của các giáo đoàn giúp người tị nạn phát triển theo hướng tự cung tự cấp và giúp khách hàng hòa nhập vào các con đường cộng đồng tiếp cận dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần, các chương trình điều trị sức khỏe hành vi, hỗ trợ nhà ở, đào tạo việc làm và hỗ trợ pháp lý.

[Trang web của ABQ Faithworks](#) Điện thoại: 505-457-1728 Email: info@abqfaithworks.org

Dịch vụ pháp lý

Cơ quan Nhập tịch và Di trú Hoa Kỳ (USCIS) là cơ quan Liên bang giám sát việc nhập cư hợp pháp vào Hoa Kỳ. Một số dịch vụ mà cơ quan này cung cấp bao gồm: Quốc tịch (Bao gồm quá trình nhập tịch liên quan), nhập cư của các thành viên gia đình, làm việc tại Hoa Kỳ, xác minh Quyền việc tại hợp pháp tại Hoa Kỳ của cá nhân (E-Verify), các chương trình nhân đạo, nhận con nuôi, hòa nhập công dân và phả hệ.

[Trang web của USCIS](#)

Số điện thoại miễn phí là 800-375-5283 (TTY 800-767-1833). Giờ làm việc từ Thứ Hai đến Thứ Sáu, 8 giờ sáng đến 8 giờ tối theo miền Đông.

Văn phòng địa phương: 1551 Mercantile Avenue NE Suite B, Albuquerque, NM 87107

Trung tâm Luật Nhập cư New Mexico (NMILC) Tổ chức có sứ mệnh thúc đẩy công bằng và bình đẳng thông qua việc hỗ trợ các cộng đồng nhập cư có thu nhập thấp tiếp cận dịch vụ pháp lý hợp tác, vận động và giáo dục.

[Trang web của Trung tâm Luật Nhập cư New Mexico](#)

Địa chỉ: 625 Silver Ave. SW, Ste. 410, Albuquerque, NM 87102 Điện thoại: (505) 247-1023

Trung tâm Luật và Nghèo khó New Mexico

Sứ mệnh của tổ chức là thúc đẩy công bằng kinh tế và xã hội thông qua: Giáo dục, Vận động và Tố tụng. [Trang web của Trung tâm Luật và Nghèo khó NM](#) Điện thoại: 505-255-2840

Địa chỉ: 301 Edith Blvd NE, Albuquerque, NM 87102

Lãnh sự quán Mexico

Cung cấp nhiều dịch vụ cho cộng đồng người Mexico và các thành viên khác của cộng đồng như giấy tờ, hộ chiếu Mexico, các chủ đề nhập cư liên quan đến người bị giam giữ, giáo dục và nguồn lực về y tế và tài chính.

[Trang web của Lãnh sự quán Mexico](#) Địa chỉ: 1610 4th St NW, Albuquerque, NM 87102

Điện thoại: 505-247-2147

Dịch vụ y tế

Chương trình y tế cho người tị nạn của Sở Y tế NM 505-841-8928 7525 Zuni SE, 87108 www.nmhealth.org/about/phd/idb/rhp/

Phối hợp với các tổ chức dựa vào cộng đồng khác để hỗ trợ tiếp cận các cuộc khám sức khỏe và khám sàng lọc chăm sóc sức khỏe tâm thần kết hợp cho những người tị nạn mới đến.

Hỗ trợ lương thực thực phẩm

Echo Inc., Food..... 505-242-6777

Chương trình Hàng hóa Thực phẩm Bổ sung cho Người cao tuổi (CSFP) New Mexico

300 Menaul NW, Space #226, 87107 www.echoinc.org

Cung cấp lương thực, thực phẩm hàng tháng cho những cư dân NM từ 60 tuổi trở lên đủ tiêu chuẩn về thu nhập.

Dự án thực phẩm Rio Grande 505-831-

3778 600 Coors Blvd., NW, 87121 www.rgfp.org

Cung cấp hàng tạp hóa hàng tháng cho các hộ gia đình (mỗi lần nhận phải cách nhau 30 ngày).

Ngân hàng thực phẩm Roadrunner 505-349-5340

5840 Office Blvd. NE, 87109 <https://www.rafb.org/>

Cung cấp cho cá nhân địa chỉ liên hệ của các đại lý hỗ trợ thực phẩm.

Phúc lợi công cộng của Tiểu bang

Sở Dịch vụ Nhân sinh NM Phòng Hỗ trợ Thu nhập (ISD) Trung tâm Dịch vụ Khách hàng..... 1-800-283-4465

Điện thoại Giờ làm việc: Thứ Hai – Thứ Sáu 8 giờ sáng – 4:30 chiều www.state.nm.us

Nộp đơn đăng ký trực tuyến: www.yes.state.nm.us

CHƯƠNG TRÌNH HỖ TRỢ CỦA ISD:

• Hỗ trợ mai táng – Hỗ trợ tối thiểu cho Người nhận Medicaid. • Medicaid (chính thức và phi chính thức) – Hỗ trợ Y tế cho thu nhập đủ điều kiện.

• Các Chương trình Tiết kiệm Medicare – QMB (Người thụ hưởng Medicare Đủ điều kiện), SLIMB (Người thụ hưởng Medicare Thu nhập Thấp được Chỉ định), Cá nhân Đủ điều kiện (QI), và Cá nhân Đang làm việc và Khuyết tật Đủ tiêu chuẩn (QDWI).

• SNAP (trước đây là phiếu thực phẩm) – Hỗ trợ thực phẩm cho những người nộp đơn có thu nhập đủ điều kiện [Trang web Chương trình SNAP](#)

CHƯƠNG TRÌNH LIHEAP..... 1-888-523-0051

Hỗ trợ chi phí sưởi ấm và làm mát cho các cá nhân và gia đình đủ điều kiện.

Nguồn lực liên văn hóa và đa văn hóa

Văn phòng Công bằng và Hòa nhập Thành phố Albuquerque..... 505- 768-4712

1 Civic Plaza, NW, 2nd Floor, Ste., 201, 87102 www.cabq.gov/office-of-equity-inclusion

Giải quyết sự phân biệt chủng tộc và đạt được sự bình đẳng trên tất cả các cộng đồng và các chỉ số.

Văn phòng Gắn kết Cộng đồng Người da đen Thành phố Albuquerque 505-768-3307

Kết nối các nguồn lực của Thành phố với cộng đồng Người da đen và tác động đến các chính sách thống nhất để gia tăng tiếng nói đa dạng của Người da đen tại thành phố Albuquerque.

www.cabq.gov/office-of-equity-inclusion/african-american-affairs

Văn phòng Các vấn đề về Người Mỹ bản địa Thành phố Albuquerque 505-768-4547

Văn phòng này được thành lập riêng để thúc đẩy các sáng kiến về chính sách và chương trình, đảm bảo sự an toàn và hạnh phúc của những cá nhân và gia đình người Mỹ bản địa đang sinh sống tại khu vực đô thị Albuquerque, đồng thời có nhiệm vụ hỗ trợ và phát triển các mối quan hệ liên chính quyền giữa chính quyền Thành phố Albuquerque và chính quyền bộ lạc.

<https://www.cabq.gov/office-of-equity-inclusion/about-office-of-equity-inclusion/native-american-affairs>

Trung tâm Gia đình Châu Á NM 505-717-2877

Cung cấp các dịch vụ quản lý hồ sơ như đăng ký phiếu thực phẩm, TANF, an sinh xã hội, nhà ở, v.v. Tất cả các dịch vụ đều được cung cấp miễn phí. Mặc dù chúng tôi cung cấp dịch vụ cho tất cả mọi người, nhưng các dịch vụ này được thiết kế để phù hợp với những người được xác định là người Châu Á, người dân Đảo Thái Bình Dương và Thổ dân Hawaii (APINH). www.nmafc.org

Hội người Afghanistan ở New Mexico:

Tổ chức phi lợi nhuận địa phương chuyên giúp đỡ người nhập cư và người tị nạn Afghanistan

Trang web: Afghan Society of New Mexico

Trung tâm Hồi giáo New Mexico:

Cung cấp các dịch vụ tôn giáo, xã hội và giáo dục cho người Hồi giáo ở Albuquerque và các cộng đồng lân cận. Trang web: <http://icnmabq.com/> Phone: 505-256-1450

Trung tâm Cộng đồng Hồi giáo Minara của Albuquerque

Tổ chức tôn giáo 501(c)3 chuyên phục vụ cộng đồng Albuquerque trong các lĩnh vực như Bữa ăn cho người vô gia cư, Islamic Da'wah, Sức khỏe thể chất và tinh thần, các lớp Văn học và Thư pháp, Võ thuật (Judo) và Bắn cung. Điện thoại: (505) 440-8036
Facebook: <https://www.facebook.com/MinaraABQ/>

Trung tâm Mahdavi của New Mexico

Tổ chức tôn giáo. Điện thoại: (505) 582- 8909

https://www.facebook.com/mahdavi.center2005/about/?ref=page_internal

Trung tâm Cộng đồng Hồi giáo The Lighthouse of New Mexico

The Lighthouse of New Mexico, Inc. là một tổ chức phi lợi nhuận do người Hồi giáo điều hành.

Trang web: <https://www.thelighthousenm.org/> Điện thoại: 505-750-7806

Trung tâm Hồi giáo Albuquerque (AIC)

AIC tập trung chủ yếu vào việc cung cấp các dịch vụ tôn giáo, giáo dục và xã hội, dựa vào các giáo lý và nghĩa vụ công dân Hồi giáo trong toàn bộ trung tâm Hồi giáo (Nhà thờ Hồi giáo).

Trang web: <https://www.abqislamiccenter.org/> Điện thoại: (505) 299-2579

Đào tạo và bố trí việc làm

Sở Giải pháp cho Lực lượng Lao động NM

501 Mountain Rd NE 87103, Điện thoại: 505-843-1900, Thứ Hai-Thứ Sáu: Sáng-Chiều

[Trang web của Sở Giải pháp cho Lực lượng Lao động NM](#)

Trung tâm Job Corps của Albuquerque

Giáo dục và đào tạo kỹ thuật nghề nghiệp miễn phí cho lứa tuổi 16-24, 500 Indian School Road NW 87104, Điện thoại: (505) 222-4243. [Trang web của chương trình Job corps](#)

Excel Staffing

1700 Louisiana NE, Ste.210 87110, Điện thoại: (505) 262-1871

[Excel Staffing](#)

Giáo dục

Giáo dục K-12 – Hệ thống trường công lập Albuquerque (APS)

Khu học chánh địa phương <https://www.aps.edu/> Điện thoại: 505- 880-3700

Chương trình cho Người tị nạn và Người mới đến của APS

Cung cấp sự hỗ trợ học sinh và gia đình tị nạn, cũng như các trường học mà học sinh tham dự.

Trang web: [Chương trình cho Người tị nạn và Người mới đến](#) Điện thoại: 505- 803-7781

Cao đẳng cộng đồng Central New Mexico (CNM) 505-224-3000

Cơ sở chính: 900 University Blvd. SE, 87106 www.cnm.edu

Cung cấp các lớp học nghề và thương mại cùng các khóa đào tạo lực lượng lao động theo yêu cầu.

G.E.D, Giáo dục cơ bản cho người lớn và tiếng Anh như ngôn ngữ thứ hai

Yêu cầu phí nộp đơn 10 USD và căn cước do chính phủ cấp 505-224-4282

www.cnm.edu/programs-of-study/programs-a-z/adult-basic-education

Sở Dịch vụ Người cao tuổi Thành phố Albuquerque (DSA) 505-764-6400

Tổ chức nhiều lớp học khác nhau bao gồm tin học, ngôn ngữ, văn học/viết, nghệ thuật, khiêu vũ, diễn kịch, v.v. cho những người từ 50 tuổi trở lên. Hãy gọi cho từng trung tâm người cao tuổi để biết chi tiết.

www.cabq.gov/seniors

Phiên dịch viên cộng đồng Thung lũng (VCI) – Học viện VCI (505) 596-0592

Học viện VCI cung cấp khóa đào tạo phiên dịch và đang xây dựng lực lượng phiên dịch viên ở New Mexico. Lực lượng này có kỹ năng giao tiếp đa văn hóa để tăng khả năng hiểu biết giữa nhà cung cấp dịch vụ và người dùng dịch vụ không cùng ngôn ngữ. Tất cả các khóa đào tạo đều bằng tiếng Anh và sử dụng các chương trình giảng dạy về Giao tiếp đa văn hóa được quốc tế công nhận, được cung cấp trực tuyến hoặc tại chỗ khi có thể. <https://www.vcinm.org/vci-academy/>

Encuentro NM

Encuentro thu hút sự tham gia của các gia đình nhập cư Latinh vào các cơ hội phát triển giáo dục và nghề nghiệp, nhằm xây dựng các kỹ năng để đạt được công bằng kinh tế và xã hội. Ví dụ:

- [Tiếng Anh như ngôn ngữ thứ hai \(ESL\) \(Sơ cấp, Trung cấp và Cao cấp\)](#)
- [Đào tạo tin học](#)
- Quyền công dân
- [Hiểu biết về tài chính](#)
- [Giới thiệu về Doanh nghiệp Nhỏ](#)
- [Đào tạo trợ giúp y tế tại nhà bằng tiếng Tây Ban Nha](#)

Trang web: <https://encuentronm.org/home/> Số điện thoại: 505- 247 -2920

Địa chỉ: 714 4TH ST SW, Albuquerque, NM 87102

Học viện Salam

Học viện Salam là một cơ sở học tập nhằm duy trì nguồn gốc dân tộc và các giá trị đạo đức của sinh viên Hồi giáo. Ngôi trường này đào tạo những công dân Hoa Kỳ kiểu mẫu, những người sẽ là nhà lãnh đạo xuất sắc trong các lĩnh vực khoa học, toán học và nhân văn. Địa chỉ: 8015 Mountain Road Place NE, Albuquerque, NM 87110 Điện thoại: +1 505-888-7688 Trang web: <https://www.salamacademy.org/>

Vizionz Sankofa

Tổ chức này đào tạo, thúc đẩy và trao sức mạnh cho thanh niên Châu Phi và thanh niên thuộc chủng tộc và sắc tộc khác để họ trở thành người quản lý chính cuộc sống của họ. Tổ chức này cũng cung cấp các chương trình dạy kèm và cố vấn.

Địa chỉ: 1258 Ortiz Drive SE, Albuquerque, NM 87108 Điện thoại: 505- 506-1604

Thư viện công cộng Albuquerque

Thư viện Albuquerque có kho sách nói và phần mềm máy tính mà bạn có thể sử dụng miễn phí để học tiếng Anh. <https://abqlibrary.org/home>

Ứng dụng thẻ thư viện và các tài liệu khác được cung cấp bằng nhiều ngôn ngữ tại Thư viện Quốc tế Quận.

Hướng dẫn tài nguyên trực tuyến cho Sinh viên đại học ESL

<https://www.edumed.org/resources/esl-ell-college-students/>

Làng hỗ trợ người nhập cư và người tị nạn của Albuquerque (IRRVA) và Con đường toàn cầu của phụ nữ New Mexico

IRRVA hỗ trợ các cá nhân và gia đình tiếp cận các chương trình mạng lưới an toàn, hỗ trợ về sức khỏe thể chất và tinh thần cho các cá nhân và gia đình cũng như khả năng tự túc về kinh tế bao gồm: dạy kèm, cố vấn, quản lý hồ sơ, đào tạo việc làm và nhiều hoạt động khác. Trang web: <https://irrva.com/>

Địa chỉ: 120 Mesilla Street NE, Albuquerque, NM, 87108, USA Điện thoại: 505-435-5741

Nguồn lực hỗ trợ về vi-rút corona

Đường dây nóng Y tế về vi-rút corona..... 1-855-600-3453

Đường dây nóng dành cho cư dân khi có câu hỏi về sức khỏe.

Đường dây nóng Thông tin về Coronavirus 1-833-551-0518

Đường dây nóng dành cho cư dân có câu hỏi không liên quan đến sức khỏe.

www.newmexico.gov/hotlines

Dự án Giáo dục sức khỏe của Albuquerque

Bảng lật (flipchart) là một công cụ giáo dục được các Nhân viên Y tế Cộng đồng trên khắp thế giới sử dụng. Bảng lật này được tạo ra để giúp Nhân viên Y tế Cộng đồng và các đối tác cộng đồng khác chia sẻ thông tin về vắc xin, giải đáp các quan ngại và quan niệm sai về vắc xin, cung cấp thông tin về các biến thể COVID và chống lại thông tin sai lệch. Truy cập trang web này để tìm bảng lật bằng nhiều ngôn ngữ: <https://getthefacts.vaccinenm.org/chw/>

Nguồn lực thuê nhà khẩn cấp

Những người thuê nhà ở New Mexico cần giúp trả tiền thuê nhà và tiền điện nước hoặc thế chấp 833-485-1334

[Đơn đăng ký trực tuyến của Chương trình hỗ trợ thuê nhà khẩn cấp](#) bằng tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha

Chương trình tiếp cận hỗ trợ thuê nhà của Tòa án (CORA)..... 505-768-3896

Hợp tác với Chương trình hỗ trợ thuê nhà khẩn cấp New Mexico (ERAP) và hệ thống Tòa án Đô thị Quận Bernalillo. Các đại diện có thể hỗ trợ tạo tài khoản trực tuyến, quét và tải lên các giấy tờ và gửi đơn đăng ký.

Nguồn lực khác

Albuquerque là một Thành phố tuyệt vời đáng để sống, làm việc và vui chơi. Chúng tôi vô cùng hoan nghênh bạn đến với Thành phố và hy vọng các nguồn được chia sẻ có thể giúp ích cho bạn và gia đình của mình. Tuy nhiên, chúng tôi biết rằng có nhiều nguồn lực khác không được mô tả trong hướng dẫn này.

Vui lòng gọi 311 để tìm kiếm thông tin và dịch vụ. Bạn có thể yêu cầu phiên dịch viên qua điện thoại khi nói chuyện với nhân viên. Nhờ vậy, bạn sẽ không gặp rào cản ngôn ngữ khi yêu cầu thông tin mà bạn đang tìm kiếm.